

魯西亞字笈

洋學文庫  
文庫 8  
C 838

魯西亞字笈

洋学文庫  
文庫 8  
C 838

あはる 魯西亞字笈  
 皇國ノ音ヲ附スル者頗ル脱漏有リ從テ  
 加テコレヲ補フ 皇國ト和蘭トノ對音異ル  
 者モ亦少カラズ然ドモ猥ニ之ヲ改ズ覽者宜  
 ク參考スベシ  
 一 原書卷末彼ノ語ヲ載セ 皇國及和蘭ノ語ヲ  
 附ス是亦其活用ノ一端ヲ知ルニ足ランカ  
 安政乙卯之初夏  
 零雨山房主人 誌

例言

一 魯西亞字ハ他ノ歐羅巴諸州ト數形ヲ異ニス  
 其字三十六ニシテ當今二字ヲ廢ス或ハ他ノ  
 二音三音ヲ合スル者有リ或ハ形ヲ同シテ音  
 異ナル者有リ此ニ刊行スル者ハ癸丑ノ冬崎  
 陽ニ來ル魯人ノ書ニシテ 皇國及和蘭ノ字  
 ヲ以テ音ヲ附セルナリ固ヨリ僅少ノ小冊子  
 ト雖モ彼ノ字ヲ學ブニ小補ナカル可ラズ  
 一 皇國ノ音ヲ附スル者頗ル脱漏有リ從テ  
 加テコレヲ補フ 皇國ト和蘭トノ對音異ル  
 者モ亦少カラズ然ドモ猥ニ之ヲ改ズ覽者宜  
 ク參考スベシ  
 一 原書卷末彼ノ語ヲ載セ 皇國及和蘭ノ語ヲ  
 附ス是亦其活用ノ一端ヲ知ルニ足ランカ  
 安政乙卯之初夏  
 零雨山房主人 誌

皇國ノ字ヲ以 テ對音ヲ附 <i>Japani chi suantoku v. dende.</i>	ア
	バ
	ワ
	ガ
	ダ
	エ
	工
	ザ
	イ
	イ
	カ
	ル

皇國ノ字ヲ以テ對音ヲ附	魯國ニテ刊行ニ用ユル字	和蘭字ヲ以テ魯國ノ音ヲ附	魯國ニテ書記ニ用ユル字	皇國ノ字ヲ以テ對音ヲ附	魯國ニテ刊行ニ用ユル字	和蘭字ヲ以テ魯國ノ音ヲ附	魯國ニテ書記ニ用ユル字	皇國ノ字ヲ以テ對音ヲ附	魯國ニテ刊行ニ用ユル字	和蘭字ヲ以テ魯國ノ音ヲ附	魯國ニテ書記ニ用ユル字
ma 𑖀	M, m	M, m	M, m	na 𑖃	一	A, a	A, a	pa 𑖄	P, p	P, p	P, p
ya 𑖅	H, h	N, n	H, h	na 𑖃	二	B, b	B, b	pa 𑖄	R, r	R, r	R, r
	O, o	O, o	O, o	ca 𑖆	三	B, b	W, w	ca 𑖆	S, s	S, s	S, s
𑖇	II, ii	P, p	II, ii	ma 𑖀	四	G, g	G, g	ma 𑖀	T, t	T, t	T, t
𑖈	P, p	R, r	P, p	𑖉	五	A, a	D, d	𑖉	Y, y	ae, ae	Y, y
𑖊	C, c	S, s	C, c	𑖋	六	E, e	Je, ie me	𑖋	𑖌	F, f	𑖌, 𑖍
𑖍	T, th	T, t	III, m	𑖎	七	Ж, ж	je, je	𑖎	𑖏	X, x	X, x
𑖐	Y, y	ae, ae	Y, y	𑖑	八	З, з	ze, ze	𑖑	𑖒	𑖒, 𑖓	𑖒, 𑖓
𑖓	𑖔	F, f	𑖔, 𑖕	𑖕	九	И, и	I, i	𑖕	𑖖	𑖖, 𑖗	𑖖, 𑖗
𑖗	X, x	H, h	X, x	𑖘	十	I, i	I, i	𑖘	𑖙	𑖙, 𑖚	𑖙, 𑖚
𑖚	II, ii	Tze, tze	II, ii	𑖛	十一	К, к	K, k	𑖛	𑖜	𑖜, 𑖝	𑖜, 𑖝
𑖝	Y, y	Tje, tje	Y, y	𑖞	十二	Л, л	L, l	𑖞	𑖟	𑖟, 𑖠	𑖟, 𑖠

陽ニ來ル魯人ノ書ニシテ 皇國及和蘭ノ字ヲ以テ音ヲ附セルナリ固ヨリ僅少ノ小冊子ト雖モ彼ノ字ヲ學クニ小補ナカル可ラズ一皇國ノ音ヲ附スル者頗ル脱漏有リ從テ加テコレヲ補フ 皇國ト和蘭トノ對音異ル者モ亦少カラズ然ドモ猥ニ之ヲ改ズ覽者宜ク參考スベシ

一原書卷末彼ノ語ヲ載セ 皇國及和蘭ノ語ヲ附ス是亦其活用ノ一端ヲ知ルニ足ランカ

安政乙卯之初夏

零雨山房主人 誌

voor spelling.

為音シ接母  
スヲテ屬子

	ae	au	ao	ay
バ	de	du	do	dy
フ	be	bu	bo	by
ガ	ge	gu	go	gy
ダ	de	du	do	dy
	ee	eu	eo	ey
キ	ke	ku	ko	ky
シ	se	su	so	sy
	ue	uu	uo	uy
	ie	iu	io	iy
カ	ke	ku	ko	ky
ラ	le	lu	lo	ly
マ	me	mu	mo	my
ナ	ne	nu	no	ny
	oe	ou	oo	oy

Kingische gedrukte letteren.	魯國ニテ刊行ニ用ユル字	和蘭字ヲ以テ魯國ノ音ヲ附	Kingische geschev. letteren.	魯國ニテ書記ニ用ユル字	魯國ノ字ヲ以テ對音ヲ附	Kingische gedrukte letteren.	魯國ニテ刊行ニ用ユル字	和蘭字ヲ以テ魯國ノ音ヲ附	Kingische geschev. letteren.	魯國ニテ書記ニ用ユル字	和蘭字ヲ以テ對音ヲ附	Kingische gedrukte letteren.
III, iii,		sja, sjä	III, iii,		ma ㄹ	十三	M, m,	M, m,	M, m,	na ㄴ	一	A, a,
III, iii,		stja, stjā	III, iii,		ma ㄹ	十四	H, h,	N, n,	H, h,	na ㄴ	二	B, b,
V, v,			V, v,			十五	O, o,	O, o,	O, o,		三	V, v,
		maakt 6 het einde van een woord hard en wordt niet uitgesproken.		ス剛尾テズ為音字此 クヲ語シサヲハノ		十六	II, ii,	P, p,	II, ii,	na ㄴ	四	I, i,
VI, vi,		ii, ii	VI, vi,		イ	十七	P, p,	R, r,	P, p,	na ㄴ	五	Δ, Δ,
VII, vii,			VII, vii,			十八	C, c,	S, s,	C, c,	ca ㅈ	六	E, e,
		maakt 6 het einde van een woord zachet en wordt niet uitgesproken.		ス柔尾テズ為音字此 ニヲ語シサヲハノ		十九	T, t,	T, t,	III, iii,	ma ㄴ	七	Ж, ж,
VIII, viii,		ie, ie en e	VIII, viii,		ㅈ	二十	Y, y,	oe, oe	Y, y,		ウ	З, з,
IX, ix,		E, e	IX, ix,		ㅈ	二十一	Ф, ф,	F, f,	Ф, ф,	fa ㅍ	ハ	И, и,
X, x,		ie, ie en ll	X, x,		ㅈ	二十二	X, x,	H, h,	X, x,	ca ㅈ	ハ	I, i,
XI, xi,		Ja, ia en e	XI, xi,		ㅈ	二十三	Ц, ц,	Tze, tze	Ц, ц,	ca ㅈ	ㅈ	К, к,
XII, xii,		v, v	XII, xii,		ㅈ	二十四	Ч, ч,	Tsje, tsje	Ч, ч,	ca ㅈ	ㅈ	Л, л,

アメ雨	アツイ熱	サムイ寒	アタカ暖	ソラ空氣	皇國語 漢字ヲ 旁註ス
ゴッペジ doope de	ゴリマナー roppe rin	ソロジニー koodokho in	テプレイ mewla in	ラセツハ koojox ro	魯西亞語 國字ヲ以 テ音ヲ附
ノーゲン de regen,	ノール keest,	コウデ koudes,	ウアルメ mewmes,	ルクト de lucht,	和蘭語 國字ヲ以 テ音ヲ附

Oepening voor spelling						Oepening voor spelling																
		爲音ス	シテ	接屬	母子			爲音ス	シテ	接屬	母子											
		na	パ	ne	ペ	nu	ピ	no	ポ	ny	フ	a	ア	aa	ae	au	ao	ay				
		pa	ラ	pe	レ	pu	リ	po	ロ	py	ル		da	バ	de	ベ	du	ド	dy	ブ		
		ca	サ	ce	セ	cu	シ	co	ソ	cy	ス		ba	ダ	be	ヰ	bu	フ	by	ウ		
		ma	タ	me	テ	mu	チ	mo	ト	my	ツ		ra	ガ	re	ゲ	ru	ギ	ro	ゴ	ry	グ
y	ウ	ya		ye		yu		yo		yy			da	ダ	de	ヰ	du	ヂ	do	ド	dy	ヅ
		fa	ハ	fe	ヘ	fu	ヒ	fo	ホ	fy	フ	e	エ	ea	ee	eu	eo	ey				
		xa	ハ	xe	ヘ	xu	ヒ	xo	ホ	xy	フ		ma	マ	me	メ	mu	ミ	mo	モ	my	ム
		ya	ト	ye	ト	yu	チ	yo	ツ	yy	ツ		za	ザ	ze	ゼ	zu	ジ	zo	ゾ	zy	ズ
		ra	チ	re	チ	ru	チ	ro	チ	ry	チ	u	イ	ua	ue	uu	uo	uy				
		ma	シ	me	シ	mu	シ	mo	シ	my	シ	i	イ	ia	ie	iu	io	iy				
		ya	シ	ye		yu		yo		yy			ka	カ	ke	ケ	ku	キ	ko	コ	ky	ク
ro	エ												la	ラ	le	レ	lu	リ	lo	ロ	ly	ル
9	ハ	za		ze		zu		zo		zy			ma	マ	me	メ	mu	ミ	mo	モ	my	ム
10	工	ra		re		ru		ro		ry			ka	カ	ke	ケ	ku	キ	ko	コ	ky	ク
2	ク	ra		re		ru		ro		ry		o	オ	oa	oe	ou	oo	oy				

rusjische gedrukte letteren.	三十五 三十三	III, III,
	三十五 三十七	III, III,
	三十七	Ъ, Ъ,
maakt de hard en wo	三十八 三十九	Ы, Ы,
	三十九	Ь, Ъ,
maakt de zacht en	三十九	Ъ, Ъ,
	三十九	Э, Э,
	三十九	Ю, Ю,
	三十九	Я, Я,
	三十九	О, О,

Oopen

ウ

エ  
ハ  
ユ  
ヤ

皇國語 漢字ヲ旁註ス

魯西亞語 國字ヲ以テ音ヲ附

和蘭語 國字ヲ以テ音ヲ附

ソラ 空氣

ラセツハ  
bojlyxw

de lucht

アタ、カ 暖

テプレイ  
menlwin

warmer

サムイ 寒

ソロジニー  
koldostwin

koude,

アツイ 熱

ゴリヤナー  
kopgein

heet,

アメ 雨

ドセジ  
dope de

de regen,

カゼ 風

ウエーテル  
de mepro

de wind,

ミナミ 南

ユグ  
foerw

Zuiden,

ヂ。ツチ 地。土

ゼムリヤ  
Zemlja

de aarde,

ウミ 海

モレ  
mope

de see,

ミヅ 水

ヲダ  
boda

het water,

ナミ 浪

ヲル子ニー  
bomnie

de golven,

ツナミ 海笑

ナヲド子ニエ  
kalogrenie

de orrestionning,

ハル 春

バスナー  
deuxa

de lente,

ニチ 晝

デニー  
denig

de dag,

ヨル 夜

ノナー  
kozg

de nacht,

アサ 朝

ウーナー  
gmpo

de oostand,

マツピル 正午

ポルデニー  
notdexte

de midactag,

ヨイ 甲夜

ウチール  
bevep

de avond,

トキヨ 時代

ウレニヤ  
epemil

de tijt,

テシカ 全世界

ミル  
Mipno

de wereld,

ロシヤ 魯西亞國

ロシヤ  
poeic

de riasland,

ロシヤニ人 魯西亞

リュスキー  
pyeckin

de riasland,

ヒト 人

テロウエーキ  
terlofepo

de menschen,

オトコ 男

ムースチーナ  
mymtina

de man,

オンナ 女

ジエーニシチナ  
pexunguna

de vroum,

マッピル 正午	ポルトネー moldeke	ミンタフ de midatag,
ヨイ 甲夜	ウエチール betepre	アーホンド de avond,
トキヨ 時代	ウレミヤ epene	テイト de tijt,
テンカ 全世界	ミル Mipre	オーレル de wereld,
ロシヤ 魯西亞國	ロシヤ poeicie	リスラント tiotland,
ロシヤニン 魯西亞人	リスキー pyeckin	エリス een tin,
ヒト 人	左ロ空一キ teko6topre	メリス de menschen,
オトコ 男	ムースチーナ myseuna	マン de man,
オンナ 女	ジェーニンチナ penujuna	フロマ de vrouw,
ワランベ 童	マリチカ Marbinkre	ヨント de jongen,
ムスメ 小女	デフォッカ doforka	ヌイミー het meisje,
フヤヂ 父	フアセ Omugre	ムーア de vader,
ハ、母	マチ Mams	ムーデル de moeder,
ムスコ 子	シイン Chino	ソーン de soon,
ムスメ 處女	ドチ dord	ドクテス de dochter,
キヨウダイ 兄弟	ブラト opamre	ブルール de broeder,
ア子 姉	セストラ Cecmpa	ニステス de zuster,
ヤクニン 士卒	ソルダト Collamre	ソルダート de soldaat,
ダス 土民	ムーイカ Myneure	ブール de boer,
ツカサ 吏又將	ヲビチュル Opugepre	オヒシール de officier,
カシラビト 君長	ナタルニカ Kazalimako	オプセル de opperheer,
ハシル 歩趨	ベガチー Osvams	ローレン de looren,
アルク 行歩	ホヂチー Kodams	ガヤン gaan,
スワル 坐	シヂチー Cudroms	シッテン kitten,
ヲモフ 思	ヅマチー Ognams	デンタン denken,
イウ 言	ゴヨリチー 206opunms	スプレーテン sprecken,
タベルクウシヨク 食	クーシメチー Kyuwams	エーテン eten,
ラム 飲	ピーチー nunms	ヂリニタン drinken,
ヨム 讀	チタチー tamams	レーセン lesen,

カシラビト 君長	ナナルニカ Katsurabito	de oppeker,
ハシル 歩趨	ベガチー Ohasiru	ローペン lopen,
アルク 行歩	ホヂチー Aruku	ガマン gaan,
スバル 坐	シゲチー Suwari	シツテン sitzen,
ヲモフ 思	ヅムチー Omoeru	デンケン denken,
イウ 言	ゴヨリチー Iu	スペレーケン spreken,
タベル。クウ。シヨク。食	クーシヤチー Taberu	エーテン eten,
クアフ	キウマチー	チリンケン drinken,
ノム 飲	ピーチー numu	レーケン leken,
ヨム 讀	チタチー Yomu	シケレーケン schryven,
カク 書	ヒサチー Kaku	スラーペン slapen,
子ル 寐	スパチー Cnams	de naam,
ナ名	イミヤ nami	イマン myan heer,
サマ 尊稱ノ詞	ゴスボヂー Sama	de heer lang,
ヒトリ 獨	ヲヂン Ogure	エマン em,
ヨシ 好	ホロシー Yoshi	グート goed,
コノ 此	エト Konu	デーセ deze,
ワタクシ 我	ヤ Watashi	イキ ik
リヤウシヨク 糧食	プロヒシア Ryoushoku	デーレン de leerenmidelen
シンロウスル 労働	ヲボタチー Shinrou	カルク werken,
ナカギ 長	ゲリヌイ Nakagi	ラング lang,
クスリ 醫藥	リエカルスト Kusuri	タチノスミツテル het geneesmiddel,
イロハ	アズブカ Iroha	アト het A. B. C.
ヲホセン 大艦	コラブル Ohozen	(alphabet)
フ子 船	スードン Fushi	シキツペン het schip,
コブ子 小舟	ロドカ Kobushi	シキツペン het schip,
テニマ 軍中二用ニ	チヌフカ Tenima	ボート de boot,
ホー 帆	ムルサ Ho	ボート de boot, (corlog)
	ムルサ	ボート de boot,



ナカギ長	デリンヌイ Dammui	リンブ Lang
クスリ 醫藥	リエカルストヲ terkapembu	タ子ノミシテル het geneesmiddel
イロハ	アズブカ azobuka 23 of 3 ka	アル A. B. C. (alphabette)
ヲホセン 大艦	コラブル kopaburu	シキシン het schip,
フ子 船	スートン Cydru	シキシン het schip,
コブ子 小舟	ロドカ kodoka	ボート de boot,
テシマ 軍中ニ用ユ ル哨船	チムプカ weshonka	ボート de boot, (oorlogs)
ホー帆	パルサー napysa	ノードン de teilsen,
フデ 筆	キスチー fuschi	ペン het penveel,
ペン 西洋ノ筆	ペロ pelo	ペン de pen,
スミミヅ 西洋常用 ノ墨汁	チエルニラ sephura	ペン de inkt,
スミ 墨	ツシー tsushi	ペン de jap. inkt,
ツタ上 机	ストル emol	ター de tafel,
コシカケ 櫂	スツール emyl	セ de setel,
ホルコ 肉叉子	ウルカ burka	ガ de gappel, forp,
食盤	ターレルカ maperka	ター het tafelbode,
コガタナ 小刀 ホウチヤツ 庖	ノイック Hogent	メ het mes,
サケ 酒	イ buro	メ de wyn,
ヒルメシ 午飯	ラジール odrogo	ミ het middagmaal,
ツガ 把柄	エハス epesu	ゲ het gewest,
フエ 笛	フレイマ pleuma	フ de fluit,
ハケ 刷	シチエトカ ufemka	シ de schijver,
六十	セシチテシヤト moeingegomto	セ de staf,
タケ 竹	バムブク bambyku	バ de bamboos,
イシ 石	カメニ kamene	ス de steen,
コメ 米	カメニ pucu	ス de steen,
ブタ 豚	シヒニヤ shinisa	ス de varken,
クサ 草	トリン mpaba	カ het gras,

ツガ 把柄	エハス especo	ゲノスト het genest,
フエ 笛	フレイマ fletenna	フロイト de fluit,
ハケ 刷	シチエトカ wemka	シクイエル dooskiver,
六十	セシチテシヤト meembgeeg mte	セスチフ kestij,
タケ 竹	バムブク bamdyke	バムブース de bamboest
イシ 石	カメニ kamens	ステエン de steen,
コメ 米	リス puere	レイスト ryst,
ブタ 豚	シヒニヤ shindze	シルケン de warcken,
クサ 草	トラン mpada	ケツ ket gras,
ハナ 花	ツヒエトク ghromoto	ベル de bloem,
イカ、 ナサル	カン kante	ノール hoe vaart
メデタキ ヒラ	ポイーワエー noyendaege?	ヒ hi?
	ゼドラスツイテ ghaemyete	グーデン goiden dag,

安政乙卯八月初三日  
官許



